

Anotaciones y Resúmenes bibliográficos

LAURENCIA CONTRERAS LEMA: *Silabario Musical Ilustrado*. Impresos el Sur. Concepción, Chile. 1969.

La labor pedagógica realizada en Concepción por la Sra. Laurencia Contreras Lema desde el Conservatorio que lleva su nombre, el que fundó y dirige desde 1940, ha sido de tanta importancia para la zona sur del país que ha rebasado los límites de esa zona y ahora, a través de este "Silabario Musical Ilustrado", abarca todo el país.

Esta obra escrita para la enseñanza de niños entre 4 y 7 años, está basada en experimentos efectuados por la autora en la práctica diaria de la sala de clases. Está concebido con certero conocimiento de la psicología infantil y los más modernos principios de la pedagogía musical. Los dibujos en colores de Irmgard Maak, artista que fuera profesora de Kindergarten del Colegio Alemán de Concepción, ilustran las melodías y canciones de cuna y Navidad de distintos países europeos y latinoamericanos y Gertrude Ihle, en dibujos en blanco y negro, hace aparecer las salas de clases, patio de recreo, escala, cuadros e instrumentos en los que los niños han sido representados por figuras musicales. El "Silabario Musical" paulatinamente introduce al niño en la pauta, la llave de Sol, la escala de Do Mayor, el valor de las notas, el compás, el silencio, etc., creándoles con estos elementos un juego plástico-musical fascinante.

La calidad pedagógica y la bella presentación de la edición hacen del "Silabario Musical Ilustrado" un texto imprescindible para la iniciación del niño a la vida musical. Los profesores de kindergarten que deseen saber cómo se emplea y conocer su desarrollo pueden dirigirse a la Sra. Laurencia Contreras, Castellón 163, Concepción, Chile.

Consideramos que la labor pedagógica de la Sra. Laurencia Contreras es el más valioso aporte que pueda hacerse a la educación musical del niño chileno y latinoamericano.

M. V.

ROBERTO ESCOBAR Y RENATO YRARRÁZVAL: *Música Compuesta en Chile, 1900-1968*. Ediciones de la Biblioteca Nacional. Santiago, Chile. 1969.

Desde la aparición de "La Creación Musical en Chile", 1900-1951, del musicólogo Vicente Salas Viú, obra que abarca la historia del hacer musical chileno desde principios de siglo hasta 1951, e incluye las biografías, catálogo de obras y análisis de las más importantes creaciones de los compositores chilenos hasta esa fecha, no se había publicado ningún trabajo que abarcara toda la numerosa y variada producción chilena del siglo xx. Con esta obra, el compositor Roberto Escobar, secundado por Renato Yrarráza-

val, llenan un vacío que se hacía sentir. La magnitud e importancia de la labor de nuestros músicos, que abarca el cultivo de los distintos géneros musicales, merecía darse a conocer. Nuestros compositores han enriquecido artísticamente a Chile con obras de gran categoría artística las que, por desgracia, no son lo suficientemente conocidas. El catálogo realizado por Escobar e Yrarrázaval ofrece un panorama amplio sobre esta labor creativa durante más de medio siglo.

Los autores presentan, por orden alfabético de autores, las obras para orquesta sinfónica y de cámara, con y sin solistas, las obras sinfónico-corales; la producción para conjuntos de cámara de todo tipo; obras para percusión; las para voz con instrumentos solistas y conjuntos vocales; las obras para teclado; para voz e instrumentos solo; música electrónica; obras escénicas; corales y didácticas. Incluyen las fechas de composición y duración de las respectivas composiciones, la especificación instrumental, fecha de ejecución, ediciones de partituras y discos, archivo en que se encuentra la partitura, etc.

Este magno esfuerzo, a pesar de que hay algunas omisiones, es indudablemente la base para el futuro catálogo definitivo de la producción musical chilena. En el Editorial de este número de la *Revista Musical Chilena*, sobre la Asociación Nacional de Compositores, se hace referencia también a la aparición de la "Música Compuesta en Chile, 1900-1968" y se invita a los compositores a enviar sus manuscritos para formar un archivo completo de partituras de la producción artística nacional.

M. V.

PINON, ROGER: "Philologie et Folklore Musical. Les Chants de Pâtres avant leur Emergence Folklorique". En *Jahrbuch für Volksliedforschung*, Berlín, Walter de Gruyter, 1967, pp. 141-172.

El prominente folklorista belga Roger Pinon nos entrega un interesante y bien documentado estudio acerca de las canciones pastoriles europeas en el período anterior a su incorporación al estrato folklórico. El autor intenta reconstruir la vida pastoril europea del pasado histórico —la antigüedad clásica, el medioevo y el renacimiento—, confrontando sus resultados con la información proveniente del folklore contemporáneo. Se excluye de dicha confrontación "todo aquello que puede ser atribuido en la literatura francesa a la imitación de la antigüedad o a la imaginación de los poetas".

Según Pinon, la canción pastoril europea se compone casi siempre de una señal —especie de grito más o menos inteligible que sirve para dirigir, excitar, apaciguar o desviar de ruta a los animales—, seguida de algunos versos de carácter narrativo o imperativo. Entre sus funciones principales, se cuenta la de ayudar a las diversas labores pastoriles o la de simple diversión, existiendo, asimismo, funciones ligadas a actividades corporativas o a creencias pertenecientes al mundo pastoril. Sus melodías pertenecen a un estrato primitivo y característico, existiendo regiones en las cuales ellas se silban o

se interpretan con técnica de falsete o *yodel*. Su estructura es sencilla y libre.

Pinon revisa los documentos pertenecientes a la Antigüedad Clásica, analizando aspectos organológicos y morfológicos, concluyendo que los cantos pastoriles de dicho período sobreviven "en las improvisaciones de los pastores sicilianos, franceses, flamencos y alemanes". En la Antigüedad Clásica fueron prominentes las canciones y refranes pastoriles basados en temas de la vida campestre o de idealización de la vida cotidiana, temas amorosos, o temas corporativos o piadosos destinados a la celebración de las divinidades tutelares o héroes pastoriles. La transición entre el canto popular original y la forma erudita fue creada por la pluma de prominentes escritores clásicos.

Durante la edad Media y el Renacimiento, la canción pastoril tuvo plena vigencia en géneros tales como las *pastorales*, *pasiones*, *natividades*, *églogas* y los *romances*. Uno de sus elementos más característicos es el refrán, empleado en forma tanto vocal como instrumental, predominando el refrán vocal onomatopéyico vocalizado, de origen instrumental, y el refrán con palabras características. Esta especie de refranes se incorpora a la tradición popular durante el siglo xvi. Por medio de una valiosa documentación histórica, Pinon atestigua eficientemente la dispersión y vigencia del refrán pastoril europeo, constatando tanto su origen popular como su importancia literaria y musical en la Edad Media y Renacimiento.

El artículo en referencia contiene un interesante análisis acerca de la función y características estructurales del falsete o *yodel*, técnica vocal que parece haber sido prominente en la interpretación de los refranes pastoriles. Agrega, asimismo, una breve descripción de la imagen del pastor europeo medieval. Entre sus conclusiones finales, Pinon destaca la existencia de una fuerte continuidad de la canción pastoril y una asombrosa permanencia de sus elementos más característicos y arcaicos.

Recomendamos este valioso y erudito trabajo a todos aquellos musicólogos, etnomusicólogos y folkloristas interesados en las relaciones existentes entre la música erudita y folklórica, y en el fenómeno del arcaísmo en la canción folklórica de Occidente.

María Ester Grebe

STEVENSON, ROBERT: "Some Portuguese Sources for Early Brazilian Music History". En *Anuario* (Tulane University, New Orleans), iv, 1968, pp. 1-43.

Este artículo ofrece un prolijo estudio acerca de las fuentes portuguesas para el estudio de la música brasileña temprana. En primer término, su autor describe y evalúa los contenidos de la *Bibliotheca Lusitana* del portugués Diego Barbosa Machado (1682-1772), obra biobibliográfica en la cual se documenta la cultura musical del siglo xviii mencionando a 47 músicos de Bahía y 18 de Río de Janeiro. Esta obra se complementa con la primera biografía escrita por un brasileño: *Desagravos do Brazil e Glorias de Per-*

nambuco (1757) del benedictino Domingos de Loreto Couto, obra que contiene una amplia lista de composiciones musicales. Proveniente del siglo anterior, los *Anais Pernambucanos 1635-1665*, de F. A. Pereira da Costa se refieren, en general, a la activa vida musical de Pernambuco en 1640 y, en especial, a las actividades de dos iglesias: S. Bento de Olinda y S. Joao da Várzea.

Stevenson se refiere, asimismo, al primer tratado teórico del Nuevó Mundo escrito por Luis Alvarez Pinto, (1719-1789), músico mulato de Recife con formación musical portuguesa. Este tratado posee un alto nivel profesional, demostrando estar al día en el conocimiento de los tratados teóricos ibéricos de mayor importancia y vigencia. La rica contribución de los compositores brasileños de origen africano se verifica en el diccionario musical en lengua portuguesa compilado por José Mazza en 1797. Las variadas actividades musicales de los músicos mulatos criollos incluyeron tanto la composición como la interpretación musical, destacándose especialmente la ópera y la polifonía sacra.

Abarcando también las colecciones de manuscritos musicales pertenecientes al período colonial en referencia, el musicólogo norteamericano menciona y comenta las siguientes obras: *76 Obras Musicais Manuscritas Existentes no Arquivo da Cúria Metropolitana de São Paulo* (1784) de André da Silva Gomes, un códice temprano del siglo xvii encontrado en 1947 por el benedictino Dom Mauro Fábregas en Arouca —el cual contiene diversas composiciones polifónicas religiosas—, y una colección de *modinhas*, canciones saculares brasileñas de carácter amoroso, pertenecientes a un manuscrito de la Biblioteca da Ajuda. Este serio artículo concluye con una reseña panorámica de los compositores y maestros de capilla brasileños coloniales, ocupando un lugar preponderante aquellos que integran la escuela de Bahía.

Los documentos e informaciones acumuladas por Stevenson indican el propósito futuro de “escribir una historia de la música colonial brasileña”. Sin embargo, a pesar del evidente interés de esta iniciativa, los actuales vacíos de documentación impiden, por el momento, reconstruir una cronología objetiva, base esencial de una secuencia histórico-musical correcta. Creemos que tanto el tópico de este erudito artículo como su base metodológica y bibliográfica merecen la atención de los musicólogos latinoamericanos. La prolífica y seria producción de Robert Stevenson constituye uno de los aportes más notables a la musicología de nuestro continente.

María Ester Grebe

WISTRAND, LILA M.: “Music and Song Texts of Amazonian Indian”. En *Ethnomusicology*, xiii, 3, 1969, pp. 469-488.

La autora de este artículo se propone revisar los trabajos etnomusicológicos realizados en el área del río Amazonas y efectuar un estudio de la música y textos de algunos grupos indígenas pertenecientes a las regiones amazóni-

cas de Ecuador, Perú y Bolivia. A pesar de que la música aborígen sudamericana ha sufrido el influyente impacto de los modelos ibéricos, "existen diversas tribus amazónicas cuya música, poesía y folklore... se han mantenido separadas de las culturas hispanoamericanas, a pesar de existir ciertas difusiones y modificaciones".

Un examen de la bibliografía existente destaca la escasez de materiales serios acerca de la música aborígen de la región. Los trabajos de etnógrafos, exploradores y misioneros proporcionan informaciones susceptibles de ser utilizadas con cautela. Sin embargo, Hornbostel, Bose, Correa de Azevedo, List, Aretz, Ramón y Rivera y otros etnomusicólogos han contribuido, en cierta medida, al esclarecimiento de algunos aspectos relativos a la música contemporánea del Amazonas.

Wistrand agrega un útil y esquemático estudio sobre la organología amazónica que incluye una clasificación según el sistema de Hornbostel y Sachs. El análisis de las estructuras musicales contiene una síntesis de las principales características rítmicas, tonales e interpretativo-vocales. Refiriéndose a los textos poéticos, la autora afirma: "La repetición, recurso poético universal, es utilizado libremente en la canción amazónica en la reiteración de palabras, frases, versos o grupos de versos pertenecientes a los refranes". Más adelante agrega: "La poesía de la canción posee su propia gramática perteneciente a cada lenguaje... Su forma estructurada... ayuda a la retención de un vocabulario arcaico y de elementos gramaticales y lexicográficos arcaicos". El rico simbolismo del lenguaje poético amazónico se relaciona con las creencias propias de cada cultura local y se entronca claramente con el animismo imperante.

De acuerdo a su función, Wistrand clasifica las canciones amazónicas en: canciones de trabajo agrícola, canciones rituales pertenecientes al ciclo vital, canciones de guerra, canciones chamánicas, canciones de cuna, y canciones religiosas o históricas. "La mayor parte de la... tribus amazónicas son tan versátiles que pueden cantar en fórmulas esquemáticas memorizadas acerca de cualquier tópico, pudiendo improvisarse sobre cualquier tema elegido".

Este artículo concluye afirmando que "la mayor parte de los relatos, descripciones y análisis [contenidos en la bibliografía] son impresionistas, carentes de nivel técnico e imprecisos. A pesar de existir grabaciones recogidas en docenas de tribus, no existe aún un análisis detallado y técnico realizado por un musicólogo competente, exceptuando el trabajo de List (1964)". El verdadero trabajo residirá, en el futuro, en poder "correlacionar los elementos de la música con el mensaje de los textos de las canciones, relacionando estos con su contexto social".

Maria Ester Grebe

RAMÓN Y RIVERA, LUIS FELIPE. La Música Folklórica de Venezuela. Monte Avila Editores, C. A., Caracas, Venezuela, 1969.

La intensa y vasta trayectoria musicológica de este distinguido investigador venezolano muestra un nuevo hito fundamental en la obra que comentamos.

En la Introducción, Ramón y Rivera indica claramente el objetivo básico de su esfuerzo: "presentar un panorama de nuestra música folklórica atento al diario acontecer de la vida del venezolano y su diaria vinculación a la vez con la música". Para este efecto, pone en práctica el desarrollo de algunos aspectos del ciclo vital del hombre, de acuerdo a su comportamiento folklórico-musical. Mediante un representativo y denso ejemplario de piezas folklóricas, complementado con una excelente información gráfica sobre sus informantes, logra obtener una magnífica síntesis de las especies que configuran esta riquísima área de la cultura tradicional venezolana.

Desde un ángulo metodológico, se evidencia, una vez más, el insuperable criterio de establecer un contacto personal y directo con la práctica misma de los fenómenos folklórico-musicales, en su propio contexto social, con todos los recursos técnicos especializados que requiere esta labor; para luego, con la seguridad y profundidad que da la formación científica y la experiencia, alcanzar resultados sistemáticos de utilidad internacional. De ahí, que no sólo debemos elogiar la importancia de esta obra como un medio de introducirnos en el folklore musical de Venezuela —que nos asombra con los prodigios rítmicos de sus membranófonos y con la polifonía de sus *tonos de velorio*— sino que también para conseguir una visión comparativa más eficiente del folklore latinoamericano. En particular, en el caso de Chile, son de evidente interés los paralelos poético-musicales que pueden efectuarse examinando las *canciones de arrullo*, los *pregones*, los *villancicos* y las *décimas*.

A manera de apéndice el autor incluye un breve capítulo destinado a la música indígena, que termina con una acertada observación acerca de las dificultades de pautación de algunos cantos y gritos rítmicos autóctonos, la que apunta a una de las cuestiones más debatidas de la actual Metodología Musicológica.

Manuel Dannemann R.

Journal of the International Folk Music Council. Vol. xx, 1968.

El indiscutible valor de información científica de esta Revista, queda sólidamente corroborado con la aparición del volumen en referencia.

Las notas editoriales dan cuenta de la marcha del Council y de la muerte de su Presidente, Zoltán Kodály. Sigue un programa de la XIX Conferencia de dicha Institución, celebrada en Bélgica, en 1967, incluyéndose las hermosas palabras en homenaje al benemérito Kodály, pronunciadas por el Vicepresidente del I.F.M.C., Paul Collaer, y los principales estudios en el cam-

po de la música folklórica hechos por este gran compositor, investigador y profesor húngaro.

A continuación, se publican los trabajos presentados en la señalada Conferencia, y una serie numerosa de reseñas de libros, revistas y discos, encontrándose respecto de estos últimos un favorable comentario al 4º disco de la Antología del Folklore Musical Chileno, del Instituto de Investigaciones Musicales de la Universidad de Chile.

Por razones obvias, nos detendremos sólo en los primeros, que se distribuyen en tres secciones: a) la pertinente al concepto y práctica de la música folklórica; b) la destinada a técnicas en el estudio de la música folklórica y c) la correspondiente a estilos de interpretación en la música folklórica y en la danza.

En el rubro inicial queremos hacer particular mención —sin que esto implique subestimar los otros— del artículo de Maud Karpeles, "The Distinction between Folk and Popular Music", de gran valor de orientación para examinar este problema de contraste y de aproximación de ambos sectores de la música; de Fritz Bose, "Traditional Folksong and Folklore Singers", de considerable importancia histórico crítica; de Radmila Petrovic, "The Concept of Yugoslav Folk Music in the Twentieth Century", extraordinaria síntesis de este "complejo fenómeno cultural" mediante un enfoque de apreciación nacional; de Félix Hoeburger, "Once Again: On the Concept of Folk Dance", que constituye un serio aporte a los modernos planteamientos de la Coreología moderna.

En el segundo rubro encontramos "Factorial Analysis of the Song as an Approach to the formation of a Unitary Field Theory", de Charles Seeger, una formulación metodológica digna de ser conocida y examinada por todos los especialistas que no tuvieron la suerte de concurrir a su lectura y discusión.

En el tercero, George List nos entrega una acuciosa descripción de un instrumento musical colombiano, en "The *Mbira* in Cartagena".

Las colaboraciones restantes, debidas a investigadores tan prestigiosos como B. A. Aning, Shlomo Hofman, Samuel Band-Bovy, Bruno Nettl, Stephen Blum, György Martin, Lászlo Vikán y Lajos Vargyas, se suman a las citadas para ofrecernos un sobresaliente compendio de alta jerarquía científica.

Manuel Dannemann R.